

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б.Н. Ельцина»

УТВЕРЖДАЮ
Директор по образовательной
деятельности

_____ С.Т. Князев
«__» _____

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА МОДУЛЯ

Код модуля	Модуль
1161359	Практика перевода: история и метод

Екатеринбург

Перечень сведений о рабочей программе модуля	Учетные данные
Образовательная программа 1. Всемирная история в глобальном и региональном измерениях	Код ОП 1. 46.04.01/33.04
Направление подготовки 1. История	Код направления и уровня подготовки 1. 46.04.01

Программа модуля составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бут Юлия Евгеньевна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	новой и новейшей истории

Согласовано:

Управление образовательных программ

Е.С. Комарова

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОДУЛЯ **Практика перевода: история и метод**

1.1. Аннотация содержания модуля

Модуль «Практика перевода: история и метод» входит в часть образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений. Его цель – дать знания, сформировать умения и навыки, необходимые для ведения научно-исследовательской, экспертно-аналитической, культурно-просветительской и проектной работы. Модуль состоит из одной дисциплины. В рамках курса «Практика перевода: история и метод» предусмотрено знакомство магистрантов с историей и особенностями перевода исторических текстов, освоение стратегий, правил и норм перевода исторических источников, а также формирование у магистрантов умений и навыков, необходимых для эффективного осуществления практики исторического перевода.

1.2. Структура и объем модуля

Таблица 1

№ п/п	Перечень дисциплин модуля в последовательности их освоения	Объем дисциплин модуля и всего модуля в зачетных единицах
1	Практика перевода: история и метод	3
ИТОГО по модулю:		3

1.3. Последовательность освоения модуля в образовательной программе

Пререквизиты модуля	1. Всемирная история: основы практического исследования 2. Всемирная история: проблемы и методы
Постреквизиты и кореквизиты модуля	Не предусмотрены

1.4. Распределение компетенций по дисциплинам модуля, планируемые результаты обучения (индикаторы) по модулю

Таблица 2

Перечень дисциплин модуля	Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения (индикаторы)
1	2	3
Практика перевода: история и метод	УК-5 - Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе	З-1 - Формулировать этические и правовые нормы межкультурного взаимодействия и основные принципы организации деловых контактов с учетом национальных, социокультурных особенностей

	<p>профессиональной деятельности</p>	<p>З-2 - Демонстрировать понимание механизмов формирования условий психологически безопасной среды в межкультурном взаимодействии с учетом разнообразия культур</p> <p>У-1 - Оценивать ситуацию в процессе межкультурного взаимодействия, выбирать эффективные формы межличностных взаимодействий с учетом национальных, социокультурных особенностей и этических и правовых норм</p> <p>У-2 - Оценивать условия психологически безопасной среды межкультурного взаимодействия и определять необходимость их корректировки с учетом разнообразия культур</p> <p>П-1 - Моделировать продуктивные формы и оптимальные условия психологически-безопасной среды межкультурного взаимодействия на основе анализа национального и социокультурного разнообразия профессиональной среды с учетом правовых и этических норм</p> <p>Д-1 - Проявлять толерантность в процессе межкультурного взаимодействия</p> <p>Д-2 - Принимать компромиссные решения в нестандартных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>
	<p>ПК-6 - Способен организовать работу с информацией для обеспечения деятельности органов государственного управления, местного, регионального и республиканского самоуправления, аналитических центров, общественных организаций, СМИ</p>	<p>З-1 - Определять принципы и методы подготовки аналитической информации для обеспечения деятельности органов государственного управления, местного, регионального и республиканского самоуправления, аналитических центров, общественных организаций, СМИ</p> <p>У-1 - Оценивать информацию, интерпретировать и структурировать данные для составления аналитических записок и рекомендаций</p> <p>П-1 - Составлять аналитические записки и разрабатывать рекомендации, проекты решений для административно-управленческих органов</p> <p>Д-1 - Демонстрировать аналитическое мышление, стремление к объективности</p>

		оценки результатов профессиональной деятельности
--	--	--

1.5. Форма обучения

Обучение по дисциплинам модуля может осуществляться в очной формах.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Практика перевода: история и метод

Рабочая программа дисциплины составлена авторами:

№ п/п	Фамилия Имя Отчество	Ученая степень, ученое звание	Должность	Подразделение
1	Бут Юлия Евгеньевна	кандидат исторических наук, без ученого звания	Доцент	новой и новейшей истории

Рекомендовано учебно-методическим советом института Уральский гуманитарный институт

Протокол № 33.11-08/45 от 30.06.2023 г.

1. СОДЕРЖАНИЕ И ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ

Авторы:

- Бут Юлия Евгеньевна, Доцент, новой и новейшей истории

1.1. Технологии реализации, используемые при изучении дисциплины модуля

- Традиционная (репродуктивная) технология
- Разноуровневое (дифференцированное) обучение
 - Базовый уровень

**Базовый I уровень – сохраняет логику самой науки и позволяет получить упрощенное, но верное и полное представление о предмете дисциплины, требует знание системы понятий, умение решать проблемные ситуации. Освоение данного уровня результатов обучения должно обеспечить формирование запланированных компетенций и позволит обучающемуся на минимальном уровне самостоятельности и ответственности выполнять задания;*

Продвинутый II уровень – углубляет и обогащает базовый уровень как по содержанию, так и по глубине проработки материала дисциплины. Это происходит за счет включения дополнительной информации. Данный уровень требует умения решать проблемы в рамках курса и смежных курсов посредством самостоятельной постановки цели и выбора программы действий. Освоение данного уровня результатов обучения позволит обучающемуся повысить уровень самостоятельности и ответственности до творческого применения знаний и умений.

1.2. Содержание дисциплины

Таблица 1.1

Код раздела, темы	Раздел, тема дисциплины*	Содержание
1	Особенности перевода исторических источников разных видов	Особенности перевода законодательных и нормативных документов (конституций, уставов, манифестов, циркуляров, постановлений и проч.). Особенности перевода документации международных организаций. Особенности перевода военно-исторических источников (по стратегии, оперативному искусству и тактике). Особенности перевода политических завещаний и трактатов. Особенности перевода религиозно-философских текстов. Особенности перевода дидактической литературы. Особенности перевода пропагандистских текстов. Особенности перевода беллетристики. Особенности перевода мемуаров и частной корреспонденции.
2	История русского и европейских языков и их реформирования в Новое и Новейшее время	История русского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время. История английского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время. История немецкого языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время. История французского языка и реформы орфографии в Новое и Новейшее время.
3	Подходы к переводу и переводческой деятельности в истории: практики перевода, переводчики и переводческие школы	Первые русские переводчики. Переводы Посольского приказа середины XVII в. Эпоха синкретизма в России. История перевода в России в XIX - первой трети XX в. Диверсификация переводчиков, методов и подходов к переводу. Переводческие школы в СССР и РФ в XX – XXI в. Переводческая деятельность в германоязычных землях в XVI - XXI в. Практики перевода в габсбургском «Вавилоне». Переводческая

		деятельность во Франции в XVI - XXI в. Переводческая деятельность в США в XIX - XXI в.
--	--	--

1.3. Направление, виды воспитательной деятельности и используемые технологии

Направления воспитательной деятельности сопрягаются со всеми результатами обучения компетенций по образовательной программе, их освоение обеспечивается содержанием всех дисциплин модулей.

1.4. Программа дисциплины реализуется на государственном языке Российской Федерации .

2. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода: история и метод

Электронные ресурсы (издания)

1. Тихонов, А. А.; Английский язык: теория и практика перевода : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2019; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (Электронное издание)
2. Илюшкина, М. Ю.; Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие.; ФЛИНТА, Москва; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (Электронное издание)
3. Аликина, Е. В.; Теория перевода первого иностранного языка: учебно-практическое пособие : учебное пособие.; Евразийский открытый институт, Москва; 2010; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721> (Электронное издание)
4. Дебердеева, Е. Е.; Основы теории и практики перевода: учебное пособие для студентов филологических факультетов по специальности 033200 «Иностранный язык» по курсу «Теория и практика перевода» : учебное пособие.; Таганрогский государственный педагогический институт, Таганрог; 2006; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=614720> (Электронное издание)
5. ; Общая теория перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482> (Электронное издание)
6. ; Теория и практика машинного перевода : учебное пособие.; Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), Ставрополь; 2014; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763> (Электронное издание)
7. Шимановская, Л. А.; Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: учебное пособие для начинающих переводчиков : учебное пособие.; Казанский национальный исследовательский технологический университет (КНИТУ), Казань; 2011; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401> (Электронное издание)
8. Махова, И. Н.; Метафора как средство выразительности в современном немецком языке и культуре : монография.; Ставропольский государственный аграрный университет (СтГАУ), Ставрополь; 2022; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=700830> (Электронное издание)
9. Мишкурлов, Э. Н.; Теория и методология перевода в когнитивно-герменевтическом освещении : монография.; ФЛИНТА, Москва; 2020; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611373> (Электронное издание)
10. Княжева, Е. А.; Оценка качества перевода: история, теория, практика : монография.; ФЛИНТА, Москва; 2018; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611166> (Электронное издание)
11. Фатюшина, Е. Ю.; Основы теории межкультурной коммуникации : учебно-методическое пособие.;

Директ-Медиа, Москва, Берлин; 2017; <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=480142>
(Электронное издание)

Печатные издания

1. Латышев, Л. К., Семенов, А. Л.; Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие для студентов перевод. фак. вузов.; Академия, Москва; 2003 (6 экз.)
2. Слепович, В. С.; Курс перевода (английский-русский) : Учеб. пособие для студентов вузов.; ТетраСистемс, Минск; 2003 (6 экз.)
3. Комиссаров, В. Н., Гончаренко, С. Ф.; Современное переводоведение : Учеб. пособие.; ЭТС, Москва; 2004 (4 экз.)
4. Голикова, Ж. А.; Перевод с английского на русский : учеб. пособие.; Новое знание, Москва; 2003 (6 экз.)
5. Гак, В. Г., Григорьев, Б. Б.; Теория и практика перевода. Французский язык : [учебник].; Интердиалект, Москва; 2003 (5 экз.)
6. Бреус, Е. В.; Теория и практика перевода с английского языка на русский : учеб. пособие.; УРАО, Москва; 2005 (5 экз.)
7. Алейник, Г. Б.; Лингвистические основы курса теории перевода. Французский язык : учеб. пособие.; Издательство Российского университета дружбы народов, Москва; 2005 (20 экз.)
8. Комиссаров, В. Н.; Современное переводоведение : учеб. пособие.; ЭТС, Москва; 2004 (5 экз.)

Профессиональные базы данных, информационно-справочные системы

Вестник Санкт-Петербургского университета. История

Вестник Санкт-Петербургского университета. Политология. Международные отношения

Клио

Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература

Материалы для лиц с ОВЗ

Весь контент ЭБС представлен в виде файлов специального формата для воспроизведения синтезатором речи, а также в тестовом виде, пригодном для прочтения с использованием экранной лупы и настройкой контрастности.

Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

ISI Web of Knowledge (WOK) <http://sub3.webofknowledge.com>

Oxford University Press: <http://www.oxfordjournals.org/>

ProQuest Digital Dissertations and Theses (PQDT) Международная база данных научных диссертаций компании ProQuest: <http://search.proquest.com/>

Scopus: <http://www.scopus.com/>

Архивы России: <http://www.rusarchives.ru/>

Базы данных ИНИОН: <http://www.inion.ru/index6.php>

Британская библиотека: <http://www.bl.uk>

Всемирная цифровая библиотека (World Digital Library (WDL)): <http://www.wdl.org/ru/>

Государственная Публичная Историческая Библиотека России (ГПИБ), Москва: <http://www.shpl.ru/>

Европейская библиотека (The European Library):

<http://search.theeuropeanlibrary.org/portal/en/index.html>

Музеи России: <http://www.museum.ru/>

Научная электронная библиотека eLibrary.ru: <http://www.elibrary.ru/>

Национальная библиотека Франции: <http://www.bnf.fr/>

Платформа SciVerse, объединяющая ScienceDirect и Scopus: <http://www.sciencedirect.com/>

Президентская библиотека имени Б. Н. Ельцина: <http://www.prilib.ru/>

Российская Государственная Библиотека (РГБ): <http://www.rsl.ru/>

Российская национальная библиотека (РНБ), Санкт-Петербург: <http://www.nlr.ru/>

Электронная библиотека диссертаций РГБ: <http://diss.rsl.ru>

3. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика перевода: история и метод

Сведения об оснащённости дисциплины специализированным и лабораторным оборудованием и программным обеспечением

Таблица 3.1

№ п/п	Виды занятий	Оснащённость специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения
1	Консультации	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
2	Текущий контроль и промежуточная аттестация	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Доска аудиторная Подключение к сети Интернет	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM
3	Самостоятельная работа студентов	Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов Доска аудиторная	Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM

		Подключение к сети Интернет	
4	Практические занятия	<p>Мебель аудиторная с количеством рабочих мест в соответствии с количеством студентов</p> <p>Доска аудиторная</p> <p>Подключение к сети Интернет</p>	<p>Office 365 EDUA3 ShrdSvr ALNG SubsVL MVL PerUsr B Faculty EES</p> <p>Office Professional 2003 Win32 Russian CD-ROM</p>